

Alexander Shelley

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

NAC Orchestra | Orchestre du CNA

SAISON 2017/18 SEASON

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

Seong-Jin Cho in Recital / en récital

February 27 février 2018 | SALLE SOUTHAM HALL

Seong-Jin Cho piano

This series is made possible with support from
Cette série est rendue possible grâce au soutien de
Peng Lin & Yu Gu

Program | Programme

BEETHOVEN

20 minutes

Piano Sonata No. 8 in C minor, Op. 13, “Pathétique”

Sonate pour piano n° 8 en do mineur, opus 13 « Pathétique »

- I. Grave – Allegro di molto e con brio
- II. Adagio cantabile
- III. Rondo: Allegro

BEETHOVEN

19 minutes

Piano Sonata No. 30 in E major, Op. 109

Sonate pour piano n° 30 en mi majeur, opus 109

- I. Vivace ma non troppo; Adagio espressivo
- II. Prestissimo
- III. Gesangvoll, mit innigster Empfindung;
Andante molto cantabile ed espressivo

INTERMISSION | ENTRACTE

DEBUSSY

14 minutes

Images, Book II

Images, Livre II

- I. Cloches à travers les feuilles
- II. Et la lune descend sur le temple qui fut
- III. Poissons d'or

CHOPIN

26 minutes

Piano Sonata No. 3 in B minor, Op. 58

Sonate pour piano n° 3 en si mineur, opus 58

- I. Allegro maestoso
- II. Scherzo: Molto vivace
- III. Largo
- IV. Finale: Presto non tanto; Agitato

After the concert / Après le récital :

Seong-Jin Cho will be available to sign CDs and programs following the performance.

Seong-Jin Cho sera disponible pour autographier des CD et des programmes après le récital.

www.seongjin-cho.com

Seong-Jin Cho records exclusively for / Seong-Jin Cho enregistre en exclusivité pour la marque
Deutsche Grammophon | www.deutschegrammophon.com

Management for Seong-Jin Cho / Gestion artistique de Seong-Jin Cho :
Primo Artists, New York, NY | www.primoartists.com

Reflection | Réflexion

Out of all the great composers that we have witnessed over the past few centuries, Beethoven is probably the one I have the highest admiration for. He was able to take very small motives and develop them into great artworks of incredible scope. In Beethoven's era, his music was considered highly innovative. It is obvious that he was unafraid to explore new musical ideas.

Beethoven's Eighth and Thirtieth Piano Sonatas represent completely different kinds of music, sounding as if they were composed by two completely unrelated composers. No. 8 is very tragic and dramatic, while having a youthful spirit, whereas No. 30 is far more mature and full of imagination.

De tous les grands compositeurs qui sont apparus au fil des siècles, Beethoven est probablement celui que j'admire le plus. Il a été capable de créer des œuvres d'une envergure extraordinaire à partir de minuscules motifs musicaux. Au temps de Beethoven, sa musique était considérée révolutionnaire. À l'évidence, il ne craignait pas d'explorer de nouvelles idées musicales.

Un univers sépare la Huitième sonate pour piano de Beethoven de sa Trentième, à tel point qu'on pourrait les croire écrites par deux compositeurs distincts sans aucun lien entre eux. La Sonate n° 8 est tragique et théâtrale, tout en montrant une belle verdeur, tandis que la Sonate n° 30 témoigne d'une bien plus grande maturité et foisonne d'idées neuves.

SEONG-JIN CHO

Ludwig Van Beethoven

Born in Bonn, December 16, 1770
Died in Vienna, March 26, 1827

Piano Sonata No. 8 in C minor, Op. 13, “Pathétique”

Across the vast musical landscape of 32 piano sonatas, a genre that occupied Beethoven throughout his entire creative life, individual sonatas stand out like towering peaks in a mountain range. Among these peaks, one of the highest is certainly the *Pathétique*, equally for its popular acclaim and historical import.

The title demands comment. So often are we reminded that fanciful titles were attached to works by enterprising editors that it comes as a surprise to learn that Beethoven himself actually did give names to some of his musical offspring. Among these is the *Pathétique* Sonata, whose name seems entirely appropriate in view of its outer movements, but imagine what some grasping editor might have called it based on its most famous movement, the hymnlike Adagio (the *Cathedral Sonata?* *Le Romantique?*). Volker Scherliess points out that in the esthetic terminology of the eighteenth century, “pathétique” meant “moved by strong passions,” adding that “for the first time in Beethoven’s sonatas, he demonstrates that specific emotional power which distinguishes him from his predecessors.”

Beethoven’s powerful new language and depth of expression are heard right in the sonata’s opening bars. Never before had such a deeply sonorous opening chord been summoned from a keyboard instrument. Extreme contrasts of loud and soft, high and low, massive and light, forceful and graceful all play a role in the slow introduction’s tone of vehement defiance and tragic grandeur. The main *Allegro* section is no less distinctive. Such is its driving force that incursions of the “slow introduction” have

Ludwig Van Beethoven

Bonn, 16 décembre 1770
Vienne, 26 mars 1827

Sonate pour piano n° 8 en do mineur, opus 13, « Pathétique »

Dans le vaste paysage musical que constituent les 32 sonates pour piano, un genre qui occupa Beethoven tout au long de sa vie créatrice, quelques œuvres se dressent tels des pics majestueux dominant une chaîne de montagnes. Parmi ces sommets, la *Pathétique* est assurément l’un des plus élevés, tant par sa popularité que par son importance historique.

Le titre mérite que l’on s’y attarde. En effet, on nous rappelle si souvent que les titres accrocheurs sont l’œuvre d’éditeurs entreprenants qu’il est plutôt étonnant d’apprendre que Beethoven avait lui-même donné des titres à certaines de ses créations musicales. C’est notamment le cas de la Sonate « *Pathétique* » dont le titre paraît tout à fait approprié aux deux mouvements extérieurs. Mais imaginons un instant comment un éditeur cupide aurait pu baptiser cette sonate d’après son mouvement le plus célèbre, l’*Adagio* qui ressemble à un hymne religieux (*la Sonate Cathédrale? La Romantique?*). Volker Scherliess note que dans le vocabulaire esthétique du XVIII^e siècle, le terme « *pathétique* » signifie « entraîné par de grandes passions ». Il ajoute par ailleurs que « pour la première fois dans ses sonates, Beethoven affiche cette puissance émotionnelle qui le distingue de ses prédécesseurs ».

Le langage neuf et puissant et la profondeur d’expression qui caractérisent la *Pathétique* sont manifestes dès les premières mesures de la sonate. Jamais encore un accord d’ouverture aussi profondément sonore n’avait jailli d’un instrument à clavier. Les contrastes extrêmes du fort au doux, de l’aigu au

terrific impact. The deeply solemn *Adagio cantabile* is infused with a combination of sublime simplicity and inner strength. The third movement is a rondo with richly developed episodes and a sense of urgency imparted by frequent use of upbeats to the themes.

grave, du massif au léger, de la vigueur redoutable à la grâce éthérée, se conjuguent pour donner à l'introduction lente son caractère de farouche défi et de grandeur tragique. La section principale *Allegro* n'est pas moins remarquable. Sa force d'entraînement est telle que les incursions de « l'introduction lente » y ont un effet renversant. L'intense et solennel *Adagio cantabile* est empreint d'un mélange de sublime simplicité et de force intérieure. Le troisième mouvement est de forme rondo avec des épisodes richement développés et un sentiment d'urgence insufflé par l'usage fréquent de rythmes enlevés sur les différents thèmes.

Piano Sonata No. 30 in E major, Op. 109

In artistic expression, emotional intensity, structural ingenuity and technical range, there are few works in the pianist's repertoire to compare with the last three piano sonatas of Beethoven. Each is a composition *sui generis*, a work that “obeys only rules drawn up for its own purpose,” to quote Eric Blom. The sonata-form principle, scherzo, variations and fugue are all integrated to the point where Beethoven is not so much constructing to pre-conceived forms as he is thinking in pure sound.

Sonata Op. 109 dates from 1820. “I know of no work which makes such a powerful impact in such a short space of time as the Sonata Op. 109,” writes pianist Anton Kuerti. “Each movement is like a sonnet, beautifully formed, not wasting a word, yet making a very significant point.” Much of the effect to which Kuerti refers derives from the sonata's highly unorthodox yet wholly successful formal layout and of the organization of its multifarious pieces into an exquisite composite of musical stained glass. In each of the three movements, it is Beethoven's innovative, unique and masterly control of

Sonate pour piano n° 30 en mi majeur, opus 109

Sur le plan de l'expression artistique, de l'intensité émotive, de l'invention architecturale et des exigences techniques, peu d'œuvres du répertoire pianistique peuvent se mesurer aux trois dernières sonates pour piano de Beethoven. Chacune est une composition *sui generis*, une œuvre qui « n'obéit qu'à ses propres règles », pour citer Eric Blom. Le principe de la forme sonate, le scherzo, les variations et la fugue y sont intégrés à tel point que Beethoven ne construit plus tant à partir de formes préétablies qu'il ne réfléchit en termes de son pur.

La Sonate n° 30 date de 1820. « Je ne connais aucune œuvre qui ait un si puissant effet [sur l'auditeur] en un temps aussi court que la Sonate de l'opus 109 », écrit le pianiste Anton Kuerti. « Chaque mouvement est comme un sonnet, magnifiquement construit, d'une concision remarquable et cependant chargé de sens. » L'effet auquel Kuerti fait allusion découle de l'architecture peu orthodoxe et néanmoins pleinement aboutie de la sonate, et de l'ordonnance de ses multiples éléments en un sublime

form, whether perceived on a conscious or unconscious level by the listener, that carries us into musical realms and through voyages of spiritual discovery seldom encountered anywhere else in music.

The formal outline of the first movement has been described as anything from a free fantasia to a well-ordered sonata form, depending on whom you choose to believe. Adopting a middle course, we might consider it as a sonata form pared down to its bare essentials. Regardless of how the movement is perceived as a whole, however, there are two ideas of enormously contrasting nature.

The opening passage, with its alternately rising and falling two-note patterns, is sometimes described as writing more appropriate to a study or prelude than to a sonata. Theme and accompaniment are merged into a single subject. With no transition, bridge passage or modulation, we suddenly arrive at a slow, meditative, cadenza-like episode (*Adagio espressivo*). This is the closest thing we have to a sonata-form “second subject.” The opening subject then returns (again, no transition or bridge), passing through a development of sorts and becoming more intensely expressive until it climaxes on a full-fledged statement in the upper range of the keyboard. One is tempted to identify this point as a “recapitulation” but it is more than that – it is the emotional lynchpin of the entire movement. The *Adagio espressivo* returns in a new tonality, after which Beethoven fuses both subjects in the movement’s concluding moments. Though a brief movement, “it illustrates a type of compression in which the ideas are packed with the intensity of atoms in a heavy star,” as one anonymous annotator put it.

The second movement is shorter still, assuming the spirit of a scherzo in its restless, energetic rhythmic patterns while the form is that of a highly compact sonata-form movement. A brief respite

vitrail sonore. Dans chacun des trois mouvements, c'est la maîtrise novatrice, unique et sans faille de la forme, qu'elle soit perçue consciemment ou inconsciemment par l'auditeur, qui nous propulse dans des sphères musicales et des parcours spirituels auxquels peu d'œuvres peuvent prétendre dans le monde de la musique.

La structure du premier mouvement a été décrite de multiples façons, les uns y voyant une fantaisie libre tandis que d'autres maintiennent qu'il s'agit d'une forme sonate parfaitement constituée. En optant pour une position intermédiaire, on peut considérer le mouvement comme une forme sonate réduite à l'essentiel. Quoiqu'il en soit, on y trouve deux idées fortement contrastées.

On a pu dire du passage d'ouverture, avec ses motifs de deux notes alternativement ascendantes et descendantes, qu'il conviendrait davantage à une étude ou un prélude qu'à une sonate. Le thème et son accompagnement sont fondus en un sujet unique. Sans transition, pont ou modulation, on est plongé dans un épisode lent, méditatif, qui s'apparente à une cadence (*Adagio espressivo*). Ce passage est ce qui se rapproche le plus, ici, du « second sujet » d'une forme sonate. Le sujet d'ouverture revient ensuite (là encore, sans transition ni pont), développé en un crescendo expressif qui culmine en une exposition complète du thème dans le registre le plus aigu du piano. On pourrait n'y voir qu'une « reprise », mais ce serait réducteur : ce passage est le pivot émotif de tout le mouvement. L'*Adagio espressivo* revient dans une nouvelle tonalité, après quoi Beethoven fusionne les deux sujets pour conclure le mouvement. En dépit de sa brièveté, ce mouvement « illustre une sorte de concentration dans laquelle les idées ont une densité comparable à celle des atomes dans une étoile à neutrons », comme l'a écrit un auteur anonyme de notes de programme.

from the tempestuous mood occurs in the development section, where Beethoven employs the stern rhythmic pattern of the opening bass line to lyrical effect.

The final movement brings a world of serene peace and exalted stasis. Longer than the first two combined, this is a theme and variation movement, based on one of the most tender, heavenly themes in all Beethoven. Each of the six variations develops some aspect of the theme: a rhythmic idea, a melodic fragment, the harmonic scheme or some combination of these. Over the course of the movement the tension builds inexorably, culminating in the heaven-storming sixth variation with its incessant trilling against a roar of arpeggios up and down the keyboard. As the anger and passion subside, we arrive at one of the most sublime and inspired closings in all music. Kuerti puts it thus: "The whole meaning of the sonata seems to be brilliantly illuminated for us during these extraordinary moments, and as the light gradually dims, the meaning remains with us and even grows in intensity as the theme is repeated. How stunningly different the exact same notes seem when we hear them again after the variations have been experienced. It is like the difference between the opening and the closing of a door – a door through which, in the meantime, Beethoven has transported us."

Le deuxième mouvement est encore plus bref, empruntant l'esprit d'un scherzo par ses motifs rythmiques haletants tout en épousant la structure d'une forme sonate concentrée à l'extrême. L'agitation s'apaise brièvement dans le développement, où Beethoven réutilise l'austère motif rythmique de la ligne de basse d'ouverture pour en obtenir un effet lyrique des plus heureux.

Le dernier mouvement fait apparaître un monde de sérénité et d'extase. Plus long que les deux premiers combinés, il s'agit d'un mouvement de variations à partir d'un thème qui compte parmi les plus tendres et célestes de toute l'œuvre de Beethoven. Chacune des six variations développe l'un ou l'autre aspect du thème : une idée rythmique, un fragment mélodique, le schéma harmonique ou quelque combinaison de ces éléments. Dans le cours du mouvement, la tension monte inexorablement, atteignant son point culminant dans la tumultueuse sixième variation, avec ses trilles incessantes se découpant sur un vrombissement d'arpèges qui embrassent tout le registre du piano. Puis la colère et la tension s'apaisent pour céder le pas à l'une des conclusions les plus sublimes et inspirées de tout le répertoire musical. Kuerti l'évoque en ces termes : « Tout le sens de cette sonate paraît s'éclairer brusquement dans ces moments extraordinaires, et alors que l'intensité lumineuse baisse peu à peu, cette signification profonde s'imprègne en nous et devient plus prégnante encore à la reprise du thème. Ce sont exactement les mêmes notes et pourtant, comme elles nous semblent différentes après être passées à travers ces variations successives! C'est toute la différence entre l'action d'ouvrir une porte et celle de la fermer – une porte à travers laquelle, entre-temps, Beethoven nous a fait passer. »

Reflection | Réflexion

Debussy's music is known for its atmospheric style, and imagination.

The second piece from the second book of *Images* (*Et la lune descend sur le temple qui fut*) exemplifies this style, evoking images and characteristics of East Asia. Personally, I think that *Images* is one of the most difficult piano works written by Debussy.

Chopin's Third Sonata is written on the grandest scale, more so than any other piece he wrote. It is very romantic and declamatory, and full of nostalgia.

La musique de Debussy est renommée pour son style atmosphérique et inventif. La deuxième pièce du second livre d'*Images* (*Et la lune descend sur le temple qui fut*) est remarquable par son ambiance qui évoque des images et diverses caractéristiques de l'Asie orientale. Pour ma part, je considère *Images* comme l'une des œuvres pour piano les plus exigeantes de Debussy.

La Troisième sonate de Chopin est une œuvre d'une conception bien plus vaste que toute autre de ses compositions. Elle est très romantique et diserte, et empreinte de nostalgie.

SEONG-JIN CHO

Claude Debussy

Born in Saint-Germain-en-Laye, August 22, 1862
Died in Paris, March 25, 1918

Images, Book II

"I love pictures (*images*) almost as much as music," Debussy once wrote. Hence, we find not only a great many sound pictures throughout his music, but no fewer than three groups of pieces actually entitled "Images," each a triptych in itself: two for piano (1905 and 1907) and one for orchestra (1906–1912). Like the first book of piano *Images*, the second consists of three poetic evocations of sights, sounds and motion.

"The enraptured feeling of a gentle intoxication by sounds" is E. Robert Schmitz's characterization of *Cloches à travers les feuilles* (Bells through the leaves). The work justifies its title through enchanting aural impressions of rustling leaves and tolling or chiming bells. This is music of utmost sensitivity and delicacy. Aside from one brief outburst lasting but a few seconds, the dynamic level throughout is mostly *pianissimo*.

"The aim" in *Et la lune descend sur le temple qui fut* (And the moon descends on the temple no longer extant) writes Schmitz, "is to convey a sensitive transposition of something unseen in nature, yet present in a dream." The slowly-shifting blocks of chords might also bring to mind the world of Debussy's *Cathédrale engloutie* with its strange, subterranean existence frozen in time. The dynamic indications throughout are either *piano* or *pianissimo*.

Depending on the source you choose to believe, *Poissons d'or* (Goldfish) was inspired by a piece of Chinese lacquerware, a piece of Japanese lacquerware, a Japanese print, a piece of embroidery, goldfish in a bowl, or goldfish in an outdoor pool. The choice is less important than the result.

Claude Debussy

Saint-Germain-en-Laye, 22 août 1862
Paris, 25 mars 1918

Images, Livre II

« J'aime les *images* presque autant que la musique », a déjà écrit Debussy. On trouve en effet une profusion d'images sonores dans sa musique, y compris non moins de trois cycles de pièces qui portent elles-mêmes le titre d'*Images*, dont chacun est un triptyque en soi : deux cycles pour piano (1905 et 1907) et un pour orchestre (1906–1912). Comme le premier livre d'*Images* pour piano, le second se compose de trois tableaux poétiques évoquant images, sons et mouvements.

« Le ravisement d'une douce intoxication sonore » : c'est en ces termes qu'E. Robert Schmitz évoque « *Cloches à travers les feuilles* ». La pièce justifie son titre par de charmantes impressions sonores évoquant le bruissement des feuilles et le tintement ou le carillon des cloches. C'est une musique d'une sensibilité et d'une délicatesse absolues. Mis à part un bref emportement qui ne dure que quelques secondes, la dynamique du morceau est essentiellement *pianissimo*.

« *Et la lune descend sur le temple qui fut* » se propose, comme l'écrit Schmitz, de « transporter dans l'univers des sens quelque chose qui n'existe pas dans la nature, mais qui se rencontre dans un rêve. » Le lent enchaînement des blocs d'accords rappelle aussi l'univers d'une autre pièce de Debussy, « *Cathédrale engloutie* », dont l'existence souterraine insolite est figée dans le temps. Les indications dynamiques alternent entre *piano* et *pianissimo*.

La pièce « *Poissons d'or* » aurait été inspirée au compositeur, selon les sources, par un objet laqué chinois ou japonais, une estampe japonaise, une broderie, ou un poisson d'or dans un bocal ou dans un bassin. Mais l'origine de l'œuvre a moins

In shimmering tones, Debussy depicts the capricious darting and gliding motion of goldfish and the delicate interaction of golden flashes of light in a rippling, watery world. This is understandably one of Debussy's most popular piano pieces.

d'importance que son résultat. Dans des tons chatoyants, Debussy dépeint le mouvement fantasque du poisson d'or, tantôt droit comme une flèche et tantôt louvoyant, ainsi que les touches délicates de lumière dorée dansant dans les ondulations d'un monde aquatique. On comprend aisément pourquoi il s'agit là d'une des pièces pour piano les plus populaires de Debussy.

Frédéric Chopin

Born in Zelazowa Wola, Poland, March 1, 1810
Died in Paris, October 17, 1849

Piano Sonata No. 3 in B minor, Op. 58

We tend to think of Chopin as a miniaturist, a writer of exquisite little preludes, nocturnes, études, mazurkas, etc., and as a composer considerably less at ease with large-scale forms such as sonatas and concertos. We also regard him as a Romantic, often forgetting that his favourite composers were Bach and Mozart, whose music he knew intimately. In Chopin's music, form is welded tightly to content; rarely do we find here any padding, superfluous gestures or bombast. Hence, the Third Sonata of 1844, though expansive, never rambles. The balanced key scheme of the four movements offers further testimony to Chopin's control of classical elements.

Pianist Murray Perahia has written of the music's structural unity that "the last movement brings us back to the turbulent key of B minor. Considering that the theme of the movement has so much in common with the [first] theme of the first movement, and that both of these minor movements end in major, I can't think of it as accidental, but rather as an attempt to unify the piece into a coherent organic whole, again establishing Chopin as a master of structure and form."

Frédéric Chopin

Zelazowa Wola, Pologne, 1^{er} mars 1810
Paris, 17 octobre 1849

Sonate pour piano n° 3 en si mineur, opus 58

On a tendance à voir en Chopin un miniaturiste, auteur de délicieux petits prélasses, nocturnes, études, mazurkas, etc., et un compositeur beaucoup moins à l'aise dans des formes plus amples comme la sonate et le concerto. On le considère aussi comme un « romantique », oubliant un peu vite que ses compositeurs favoris étaient Bach et Mozart, dont il avait une connaissance intime de l'œuvre. Dans la musique de Chopin, la forme est étroitement liée au contenu; elle est pratiquement exempte de remplissage, d'ornements superflus ou de grandiloquence. Ainsi, la Troisième sonate de 1844, si ample soit-elle, ne s'égare à aucun moment. L'équilibre tonal des quatre mouvements est une preuve supplémentaire de la maîtrise des règles de la composition classique que possédait Chopin.

À propos de l'unité architecturale de cette musique, le pianiste Murray Perahia a écrit : « Le dernier mouvement nous ramène dans la turbulente tonalité de si mineur. Compte tenu que le thème du mouvement n'a pas grand-chose en commun avec le [premier] sujet du premier mouvement, et que ces deux mouvements en mineur se terminent en majeur, il ne

Chopin was at the height of his creative powers when he wrote his Third Sonata. Though not as well known as the Second in B-flat minor, with its famous “Funeral March” movement, it surpasses the earlier work in its harmonic richness, sophisticated elaboration of thematic material, and overall grandeur. Enchanting lyricism, delicate tonal nuances, soaring themes, and boldly dramatic gestures combine in a broad, complex work that continues to hold a place in the pantheon of romantic sonatas.

The sonata’s first movement provides another instance of Chopin’s instinctive grasp of formal elements. Two broadly arched principal themes are found – the first grandiose and heroic (heard at the outset), the second recognizable by its warmly lyrical character (in D major). The first theme is developed so extensively that Chopin omits it altogether in the recapitulation. The second theme returns in a nobly triumphant B major.

The second movement, a delightful and scintillating scherzo, provides a welcome change of mood and texture from the grand manner of the previous movement. The third movement returns to a loftier tone, with a principal melody as sublime as it is simple. The mood of twilight beauty and poetry is dispelled by the final movement, which, extending Perahia’s concept, stands with the first as an architectural pillar of the sonata.

By Robert Markow

peut s’agir d’une coïncidence : j’y vois plutôt une volonté délibérée d’unifier la pièce en un tout organique cohérent, établissant Chopin, une fois de plus, comme un maître de l’architecture et de la forme musicales. »

Chopin était au sommet de son art quand il a écrit sa Troisième sonate. Bien qu’elle ne soit pas aussi connue que la Deuxième en si bémol mineur, avec sa célèbre « Marche funèbre », elle la surpasse par sa richesse harmonique, par la subtilité et l’ampleur du développement de son matériau thématique et, de façon générale, par la hauteur de son inspiration. Un lyrisme enchanteur, de délicates nuances tonales, des thèmes envoûtants et d’audacieux effets dramatiques se combinent dans cette œuvre vaste et complexe qui demeure une cime absolue du répertoire de la sonate romantique.

Le premier mouvement offre un autre exemple de l’instinct sûr avec lequel Chopin maniait la forme. On y trouve deux thèmes principaux amplement déployés – le premier grandiose et héroïque (qui apparaît dans les premières mesures), le second (en ré majeur) reconnaissable à son caractère chaleureux et lyrique. Le premier thème est si largement développé que Chopin l’omet à la reprise. Le second thème revient dans la tonalité noble et triomphante de si majeur.

Le second mouvement, un délicieux et scintillant scherzo, apporte un changement de climat et de texture bienvenu, après les hauteurs vertigineuses du mouvement précédent. Le troisième mouvement revient à des sommets plus élevés, avec une mélodie principale aussi simple que sublime. La poésie et la beauté crépusculaire qui s’en dégagent sont dissipées par le mouvement final, lequel, pour reprendre la vision de Perahia, se classe avec le premier comme l’un des piliers architecturaux de la sonate entière.

Traduit d’après Robert Markow



© Harald Hoffmann

Seong-Jin Cho

piano

seongjin-cho.com



[seongjin.cho](https://www.facebook.com/seongjin.cho)



[seongjincho.official](https://www.instagram.com/seongjincho.official)



[@SeongJinCho](https://twitter.com/SeongJinCho)

With an overwhelming talent and innate musicality, Seong-Jin Cho is rapidly embarking on a world-class career and is considered one of the most distinctive artists of his generation. His thoughtful and poetic, assertive and tender, virtuosic and colourful playing can combine panache with purity, and is driven by an impressive natural sense of balance.

Cho was brought to the world's attention in the fall of 2015, when he won the coveted Gold Medal at the Chopin International Competition in Warsaw. Within one month, a recording of Cho's live competition highlights was rush-released by Deutsche Grammophon, propelling the pianist to pop-star status in South Korea. The album achieved multi-platinum sales within a week of its release and triggered a sales frenzy at stores across the country.

In January 2016, following on the success of the debut disc, Cho signed an exclusive contract with Deutsche Grammophon. The first CD of this collaboration features Chopin's First Concerto, with the London Symphony Orchestra and Gianandrea Noseda, and the Four Ballades. The album was released

Doté d'un talent prodigieux et d'un sens musical inné, Seong-Jin Cho s'impose rapidement dans le monde musical et est largement reconnu comme l'un des artistes les plus remarquables de sa génération. Son jeu pénétrant et poétique, ferme et délicat, virtuose et coloré associe panache et dépouillement, et se distingue par un sens impressionnant de l'équilibre.

Il s'est signalé pour la première fois sur la scène internationale à l'automne 2015 en remportant la prestigieuse médaille d'or du Concours international Chopin à Varsovie. Un mois plus tard, la marque Deutsche Grammophon avait déjà lancé un enregistrement des meilleurs moments du pianiste captés sur le vif dans le cadre du concours, propulsant instantanément Cho au rang de pop star en Corée du Sud. Une semaine après son lancement, l'album était déjà certifié platine, et tous les disquaires du pays étaient pris d'assaut par des admirateurs enthousiastes.

En janvier 2016, à la suite du succès de ce premier album, Cho a signé un contrat d'exclusivité avec Deutsche Grammophon. Le premier CD issu de cette collaboration comporte le Premier concerto de Chopin,

to critical acclaim in November 2016. A solo Debussy album was released in November 2017.

Cho is an active recitalist and performs in many of the world's most prestigious concert halls. In 2017, he made debuts in Carnegie Hall's Keyboard Virtuosos series in a sold-out Stern Auditorium, Amsterdam's Concertgebouw's Master Pianists series, Tokyo's Suntory Hall, Paris's new Seine Musicale and St. Petersburg's Mariinsky Theatre.

Highlights of the 2017–2018 and 2018–2019 seasons include tours with the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia and Antonio Pappano, London Symphony Orchestra and Michael Tilson-Thomas, WDR Sinfonieorchester and Marek Janowski, and European Union Youth Orchestra and Gianandrea Noseda, with concerts at the BBC Proms, Berlin Konzerthaus and Amsterdam's Concertgebouw. Seong-Jin Cho will play recitals in key venues like Munich's Prinzregententheater, Stuttgart's Liederhalle, the Verbier Festival, the Rheingau Festival and Baden Baden Festspielhaus. This evening he makes his NAC debut.

Born in 1994 in Seoul, Seong-Jin Cho started learning the piano at the age of six and gave his first public recital at age eleven. In 2009, he became the youngest-ever winner of Japan's Hamamatsu International Piano Competition. He won Third Prize at the Tchaikovsky Competition in Moscow at the age of 17. In 2012, he moved to Paris to study with Michel Béroff at the Paris Conservatoire and graduated in 2015. He is now based in Berlin.

avec l'Orchestre symphonique de Londres et Gianandrea Noseda, ainsi que les quatre Ballades du compositeur polonais. Lancé en novembre 2016, l'album a été louangé par la critique. Un album consacré à des pièces pour piano seul de Debussy a été publié en novembre 2017.

Cho se produit régulièrement en récital dans quelques-unes des salles de concert les plus prestigieuses du monde. En 2017, il a fait salle comble au Stern Auditorium pour ses débuts à Carnegie Hall dans le cadre de la série Keyboard Virtuosos, en plus d'apparaître pour la première fois au Concertgebouw d'Amsterdam dans la série des « maîtres pianistes », à la salle Suntory de Tokyo, à la nouvelle Seine Musicale de Paris et au Théâtre Mariinsky de Saint-Pétersbourg.

Les moments forts de ses saisons 2017–2018 et 2018–2019 comprennent des tournées avec l'Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia et Antonio Pappano, l'Orchestre symphonique de Londres et Michael Tilson-Thomas, le WDR Sinfonieorchester et Marek Janowski, et l'Orchestre des jeunes de l'Union européenne et Gianandrea Noseda, en plus de concerts aux BBC Proms, à la Konzerthaus de Berlin et au Concertgebouw d'Amsterdam. Des récitals sont aussi prévus au Prinzregententheater de Munich, à la Liederhalle de Stuttgart, au Verbier Festival, au Festival de Rheingau et à la Festspielhaus de Baden Baden, entre autres. Le récital de ce soir marque ses débuts au CNA.

Né en 1994 à Séoul, Seong-Jin Cho a commencé à apprendre le piano à six ans, et il en avait onze quand il a donné son premier récital public. En 2009, il est devenu le plus jeune gagnant de l'histoire du Concours international de piano de Hamamatsu, au Japon. Il a remporté le troisième prix du Concours Tchaïkovsky à Moscou à 17 ans. En 2012, il est parti étudier au Conservatoire de Paris auprès de Michel Béroff, et il a obtenu son diplôme en 2015. Il vit maintenant à Berlin.

Music Department / Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
Jennifer Fornelli	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/ Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Claudia Hasan-Nielsen	Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes
Kelly Racicot	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
Natasha Harwood	Manager, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
Donnie Deacon	Resident Artist in the Community/Artiste en résidence dans la collectivité
Diane Landry	Executive Director of Marketing/Directrice générale du Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Allison Caverly	Communications Officer/Agente de communication
Chloé Saint-Denis	Marketing Officer (on leave)/Agente de marketing (en congé)
Nadia McKenzie	Marketing Officer/Agente de marketing
Marie-Chantale Labb��-Jacques	Marketing Officer/Agente de marketing
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Mike D'Amato	Director, Production/Directeur, Production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Albert V. Benoit MVO	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



Audi
Ottawa



Audi
Mark Motors of Ottawa

MarkMOTORS

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra

in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 poste 590**

FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA

pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 poste 590**

AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



MIX
Paper from responsible sources
Papier issu de sources responsables
FSC® C016931



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

AVEC BERNARD LABADIE ET
LA CHAPELLE DE QUÉBEC

Un chœur A Baroque Chorus

WITH BERNARD LABADIE AND
LA CHAPELLE DE QUÉBEC

LYDIA TEUSCHER
Soprano

DANIEL CABENA
Countertenor/
haute-contre

JAMES GILCHRIST
Tenor/ténor

TYLER DUNCAN
Bass/basse

WED/THU
MAR 7-8 MAR
MER/JEU
TICKETS FROM
BILLETS À PARTIR DE
25 \$

HANDEL

*Coronation anthem
"The King shall rejoice"
Hymnes du couronnement,
« Le roi se réjouira »*

J.S. BACH
*Mass in G major
Messe en sol majeur*

HANDEL
*Ode for St. Cecilia's Day
Ode pour la fête de
sainte Cécile*

NAC ORCHESTRA
ORCHESTRE DU CNA

nac-cna.ca

LIVE RUSH BUZZ EN DIRECT

ticketmaster.ca
1-888-991-2787 (ARTS)



Audi
Mark Motors of Ottawa
Audi Ottawa

Mark MOTORS

SIGNATURE SERIES



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

ANGELA HEWITT

THE BACH ODYSSEY: PART IV/RÉCITAL IV

J.S. BACH Partita No. 3 in A minor
Partita n° 3 en la mineur

J.S. BACH Partie in A major
Partie en la majeur

J.S. BACH Partita No. 5 in G major
Partita n° 5 en sol majeur

J.S. BACH Partita No. 6 in E minor
Partita n° 6 en mi mineur



*"Of all living pianists,
Hewitt makes the
strongest case for
hearing Bach..."*

- The Independent

*« Parmi tous les pianistes
vivants, c'est Hewitt qui vous
donnera envie d'écouter
du Bach... »*

- The Independent

MAR 20 MAR
8 PM / 20 H

TICKETS FROM
BILLETS À
PARTIR DE

25 \$

Photo: Richard Termine

NAC ORCHESTRA
ORCHESTRE DU CNA

nac-cna.ca

LIVE RUSH | BUZZ^{EN} DIRECT

ticketmaster.ca
1-888-991-2787 (ARTS)



NATIONAL FONDATION DU
ARTS CENTRE CENTRE NATIONAL
FOUNDATION DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of January 4, 2018. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 4 janvier 2018 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

NATION BUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson
The Azrieli Foundation / La Fondation
Azrieli
Alice & Grant Burton

Mohammed A. Faris
Jenepher Hooper Endowment for Theatre
The Dianne & Irving Kipnes Foundation
Janice & Earle O'Born
Gail & David O'Brien

Roula & Alan P. Rossy
John & Jennifer Ruddy
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Margaret & David Fountain

Anonymous / Donateur anonyme (1)

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

Bonnie & John Buhler
Susan Glass & Arni Thorsteinson,
Shelter Canadian Properties Limited
Peng Lin & Yu Gu

The Slaight Family Fund for Emerging
Artists / Le Fonds pour artistes
émergents de la famille Slaight
Frank & Debbi Sobey

The Vered Family / La famille Vered
The Honourable Hilary M. Weston
& Mr. W. Galen Weston

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

David Aisenstat
Arel Capital
Robert & Sandra Ashe
The Asper Foundation
Sharon Azrieli
The Renette and David Berman Family
Foundation
Kimberley Bozak & Philip Deck
Adrian Burns, LL.D. & Gregory Kane, Q.C.
The Craig Foundation
Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney
Fred & Elizabeth Fountain
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,
LLD(hc)
Shirley Greenberg, C.M., OOnt
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Irving Harris Foundation
Sarah Jennings & Ian Johns
The Keg Spirit Foundation
Hassan Khosrowshahi, CM, O.B.C.
& Nezhat Khosrowshahi
The Leacross Foundation

Phil Lind
Joan & Jerry Lozinski
Dr. Kanta Marwah
The Honourable Bill Morneau
& Nancy McCain
Alexander Shelley & Zoe Shelley
Eli & Philip Taylor
Robert Tenant
Donald T. Walcot
Jayne Watson

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Christine Armstrong & Irshan Rawji
Cynthia Baxter and Family / et famille
Sheila Bayne
Erika & Geoffrey F. Bruce
Christina Cameron & Hugh Winsor
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
The Right Honourable Joe Clark, P.C.,
C.C., A.O.E & Maureen McTeer
Michel Collette
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino

A Donor-Advised Fund at the
Community Foundation of Ottawa
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Julia & Robert Foster
Friends of the National Arts Centre
Orchestra / Les Amis de l'Orchestre
du CNA
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Stephen & Jocelyne Greenberg
James & Emily Ho
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
The Michael and Sonja Koerner
Charitable Foundation
Rosalind & Stanley Labow

D. Langevin & Y. Desrochers
John MacIntyre
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Jane E. Moore
Dr. Roseann O'Reilly Runte
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& Mme Jeanne d'Arc Sharp
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Chris & Mary Ann Turnbull
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
The Zed Family / La famille Zed

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

David & Robyn Aaron	Sheila & Peter Gorman	Christopher Millard
Ruth Aaron	Alex E. Graham	Barbara Newbegin
Frank & Inge Balogh	Ruth Johnson	John Osborne
Dr. Mortimer Bercovitch	Huguette & Marcelle Jubinville	Dr. Suren Phansalker
Lars & Satya Brink	David & Susan Laister	Karen Prentice, Q.C., & the Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.
Diane & Wesley Campbell	Frances and Mildred Lazar Fund for the Young Artists Program / Le Fonds Frances et Mildred Lazar pour le Programme des jeunes artistes	J. Serge Sasseville
Council for Canadian American Relations	D'Arcy L. Levesque	Enrico Scichilone
Crabtree Foundation	Joyce Lowe	Barbara Seal
Robert & Marian Cumming	The Honourable John Manley, P.C., O.C. & Mrs. Judith Manley	The Thomas Sill Foundation Inc.
Christopher Deacon & Gwen Goodier	The McKinlays / La famille McKinlay : Kenneth, Jill and the late / et feu Ronald	Dawn Sommerer
À la mémoire de Elsa Theunis Doom et de Xavier Doom		William & Jean Teron
Patricia Easter		Vernon G. & the late / et feu Beryl Turner
Dale Godsoe, C.M.		Anonymous / Donateurs anonymes (4)
John & Ann Goldsmith		

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen	Toby Greenbaum & Joel Rotstein	Jacqueline M. Newton
Stefan F. & Janina Ann Baginski	Kathleen & Anthony Hyde	Eileen & Ralph Overend
Michael Bell & Anne Burnett	Dr. David & Mrs. Glenda Jones	Eric & Lois Ridgen
Barry M. Bloom	Dr. Frank A. Jones	Go Sato
Frits Bosman	Cathy Levy & Martin Bolduc	Jacques & Donna Shore
Hayden Brown & Tracy Brooks	Jean B. Liberty	Southam Club
Graham & Maureen Carpenter	Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund	Gordon & Annette Thiessen
Glyn Chancey	Brenda MacKenzie	Donna & Henry Watt
Cintec Canada Ltd.	Donald MacLeod	Artyom Tchobotaryov & Milana Zilnik
Roland Dimitriu & Diane Landry	Andrea Mills & Michael Nagy	Anonymous / Donateurs anonymes (2)
Carol Fahie	William & Hallie Murphy	

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere Pasqualina Pat Adamo	Dr. Steven & Rosalyn Fremeth	Matthew & Elena Power
Sheila Andrews	Douglas Frost & Lori Gadzala	Monique Prins
Kelvin K. Au	Dr. Pierre Gareau	Chris & Lisa Richards
Pierre Aubry & Jane Dudley	John Graham	Jeffrey Richstone
David Beattie	Dr. David & Rochelle Greenberg	Marianne & Ferdinand Roelofs
Paul & Rosemary Bender	Ms. Wendy R. Hanna	Elizabeth Roscoe
Andrew Bennett	Gregg & Mary Hanson	In memory of Gloria Roseman
Sandra & E. Nelson Beveridge	Stephen & Raymonde Hanson	Esther P. & J. David Runnalls
Heidi Bonnell	John & Dorothy Harrington	Shawn Scromeda & Sally Gomery
In Memory of Donna Lee Boulet	John Hilborn & Elisabeth Van Wagner	Mr. Peter Seguin
Peter & Livia Brandon	Jacquelin Holzman & John Rutherford	The Venerable David Selzer & Ms. Ann E. Miller
Dr. Nick Busing	Margie & Jeff Hooper	John P. Shannon & Andrée-Cybèle Bilinski
& Madam Justice Catherine Aitken	Marilyn Jenkins & David Speck	Carolyn & Scott Shepherd
Cheryl & Douglas Casey	Ms. Lynda Joyce	Moishe Shiveck
Claude Chapdelaine	Anatol & Czeslawa Kark	Dr. Farid Shodjaee & Mrs. Laurie Zrudlo
Tom & Beth Charlton	Brian & Lynn Keller	Arlene Stafford-Wilson & Kevin Wilson
Rev. Gail & Robert Christy	Dr. John Kershman & Ms. Sabina Wasserlauf	Lloyd & Anita Stanford
Geneviève Cimon & Rees Kassen	Diana & David Kirkwood	Robert & Carole Stelmack
Christopher & Saye Clement	Lisette Lafontaine	Eric & Carol Ann Stewart
Deborah Collins	Gaston & Carol Lauzon	Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Dr. Gretchen Conrad	Janis Lawson & Don Dalziel	Hala Tabl
& Mr. Mark G. Shulist	Dr. & Mrs. Jack Lehrer	Sunao Tamaru
Vincent & Danielle Crupi	Aileen Letourneau	Elizabeth Taylor
H. Barrie Curtis	Niloo Madani	Dino Testa
Carlos & Maria DaSilva	John & Alexandra Marcellus	Ann Thomas & Brydon Smith
Dr. B. H. Davidson	André McArdle & Lise Paquin	Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Douglas A. Dawson Architecture & Design	Katharine McClure	Janet Thorsteinson
Christopher & Bronwen Dearlove	John McPherson & Lise Ouimet	In Memory of Frank A.M. Tremayne, Q.C.
Norman Dionne	Alain Millette	Mary Lynn Turnbull
Robert P. Doyle	David Monaghan & Frances Buckley	Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner
Robert S. & Clarisse Doyle	Sylvie Morel	William & Donna Vangool
Colonel-Maitre Michel	Robert J. Mundie & Nicholas Galambos	F.A. Walsh
& Madame Nicole Drapeau	Charles & Sheila Nicholson	Hans & Marianne Weidemann
Yvon Duplessis	Kathryn Noel	Dr. Margaret White & Patrick Foody
Edward A. Tory Fund at Toronto Foundation	Eme Onuoha	Paul Zendrowski & Cynthia King
James & Deborah Farrow	Sunny & Nini Pal	Anonymous / Donateurs anonymes (7)
E.A. Fleming	Russell Pastuch & Lynn Solvason	

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon
 George Anderson & Charlotte Gray
 Pamela & Paul Anderson
 Andréa Armijo Fortin & Kevin Chan
 Robert & Amelita Armit
 Daryl Banke & Mark Hussey
 James Barron
 Catherine Barry & Christian Pilon
 Renée Beaudoin
 Suzanne Bédard
 Leslie Behnia
 Guy Bellmare
 Marion & Robert Bennett
 Marva Black & Bruce Topping
 Mariette Boisvert
 Nelson Borges
 Dr. François-Gilles Boucher
 & Annie Dickson
 Gudrun Boyce
 Madam Justice Carole Brown
 & Mr. Donald K. Piragoff
 Richard Burgess & Louise Stephens
 Daphne Burt & Craig Wong
 Janet Campbell
 Susan & Brad Campbell
 Jim & Loraine Cantle
 Elaine Cawdias
 Vinay & Jack Chander
 Guylaine Charette
 Spencer & Jocelyn Cheng
 Dr. Yoko Chiba
 Margaret & John Coleman
 John Comba
 Marjorie Cook
 Michael & Beryl Corber
 Robert & Myrna Corley
 Lise & Pierre Cousineau
 Marie Couturier
 Duart & Donna Crabtree
 Robert J. Craig
 Dr. David Crowe
 Brent H. Cunningham
 Andrew Davies
 Thomas Dent
 Gilles Desmarais
 Céline d'Etcheverry
 Edmundo & Lydia Dos Santos
 Dr. Mark & Mrs. Nina Dover
 Clement & Trish Dupuis
 Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard
 Dr. David Finestone
 & Mrs. Josie Finestone
 Linda M. Fletcher
 Mary Ellen Flood
 Hans & Alice Foerstel
 Nadine Fortin & Jonathan McPhail

Anthony Foster
 Gloria Fox
 Robert Gagné & Manon St-Jules
 Denis Gagnon
 Carey & Nancy Garrett
 Matthew Garskey & Laura Kelly
 Sylvia Gazi-Gill & John Gill
 Louis Giroux
 Adam Gooderham
 Christine Grant & Brian Ross
 Darrell & D. Brian Gregersen
 Margot Gualtieri
 Michel Guénette
 Robert Guindon & Diane Desrochers
 Suren & Junko Gupta
 Tara Hall
 Christopher Harnett
 Mischa Hayek
 Mr. & Mrs. Douglas Hill
 Bruce & Diane Hillary
 David Holdsworth & Nicole Senécal
 Dr. Judith Hughes
 Jackman Foundation
 Boguslaw & Janina Jarosz
 Anikó G. Jean
 Ross Jewell
 Mary Johnston
 Gabriel Karlin & Andrea Rosen
 Dr. Daniel Keene
 Jillian Keiley & Don Ellis
 Beatrice Kelcher-Raffoul
 Laureen Kinney
 Christopher & Hattie Klotz
 Friederike Knabe
 Denis Labrie
 Denis Laflamme - Cliniques Mots
 et Gestes
 Réal Lalande
 Denis & Suzanne Lamadeleine
 Thérèse Lamarche
 Christine Langlois & Carl Martin
 Sandra Laughren & Steven Dwyer
 Nicholas & Ashley Laughton
 Sarah Lauzon
 Joseph D. Law
 Jazmine & Azzi Lawrence
 Nicole Leboeuf
 Conrad L'Ecuver
 Dr. Giles & Shannon Leo
 Christopher Mark LeSauvage
 L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan
 & Mrs. Ruth Logan
 Robert & Carol Lovejoy
 Christine L. MacDonald
 Donald MacGregor
 Therese M. MacLean

Allen & Marina MacLeod
 Melanie & Jason Mallette
 Marianne's Lingerie
 Jack & Dale McAuley
 Ann McEwan
 Elizabeth McGowan
 Keith McKewen
 Tamas Mihalik
 Bruce R. Miller
 Dr. J. David Miller
 Sharon Mintz
 Mr. Henry & Dr. Maureen Molot
 Jane Morris & Robert Hicks
 Thomas Morris
 David Nahwegahbow & Lois Jacobs
 Manon Nadeau-Beaulieu
 Ritika Nandkeolyar
 E Jane Newcombe
 Barbara E. Newell
 Cedric & Jill Nowell
 Franz Ohler
 Maureen P. O'Neil
 M. Ortolani & J. Bergeron
 Sherrill Owen
 Mary Papadakis & Robert McCulloch
 Joanne Papineau
 Diana Pepall & Cameron Pulsifer
 Mrs. Dorothy Phillips
 Maura Ricketts & Laurence Head
 Karl & Sheila Ruban
 Pierre Sabourin & Erin Devaney
 David & Els Salisbury
 Kevin Sampson
 Mr. & Mrs. Brian Scott
 Susan Scotti
 J. Sinclair
 Mr. Harvey A. Slack in honour of the
 late Honourable Senator
 Dr. Laurier L. LaPierre, O.C.
 Mike Smith & Joy Ells
 Jon David Snipper
 Howard Sokolowski
 & Senator Linda Frum
 Judith Spanglett & Michael R. Harris
 Raymond & Natalie Stern
 Olga Strelnchenko & Joel Sachs
 James Tomlinson
 Dr. & Mrs. Kenneth
 & Margaret Torrance
 Nancy & Wallace Vrooman
 Dave & Megan Waller
 Kathleen Warner
 In memory of Thomas Howard Westran
 Alexandra Wilson & Paul André Baril
 Linda Wood
 Anonymous / Donateurs anonymes (17)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada
 A&E Television Networks
 Amazon.ca
 APTN
 Arnon Corporation
 The Asper Foundation
 Bloomex Canada
 BMO Private Banking
 CIBC
 Corus Entertainment Inc.
 Danbe Foundation Inc.
 Diamond Schmitt Architects

District Realty
 Doherty & Associates Investment Counsel
 Ferguslea Properties Limited
 Glenview Management Limited
 Great-West Life, London Life and
 Canada Life
 Harvard Developments Inc.
 Insurance Bureau of Canada /
 Bureau d'assurance du Canada
 KPMG
 The Metcalfe Hotel

National Music Centre / Centre national
 de musique
 Ontario Media Development
 Corporation / Société de développement
 de l'industrie des médias de l'Ontario
 Quebecor Media Inc.
 RBC Royal Bank / RBC Banque Royale
 Residence Inn by Marriott Ottawa
 Rogers TV
 The Shabinsky Family Foundation
 Shelter Canadian Properties Ltd.
 Trinity Development Group Inc.

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage
Performance Realty

Julie Teskey RE/MAX Hallmark Realty
LTD. Brokerage

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Marina Kun / Kun Shoulder Rest

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

ALPHA ART GALLERY
Bulger Young
Canada Retirement Information Centre

Capital Gain Accounting Services 1994 Inc.
Cintec Canada Ltd.
Colliers Project Leaders

Finlayson & Singlehurst
Groupe TIF Group Inc.
Homestead Land Holdings Ltd.

Tartan Homes Corporation
TPG Technology Consulting Ltd
WALL SPACE GALLERY

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation
AFS Publishing (Doug Jordan)
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates -
Trustee in Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd.
Mr. Frits Bosman - BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman
Canopy Insurance Services
Carling Animal Hospital
Conroy Optometric Centre
Les Constructions Lovail Inc.
Deerpark Management Limited
Del Rosario Financial Services -
Sun Life Financial

Muriel Dombret Clothes
Dufferin Research Inc.
Epicuria
Denzil Feinberg & June Wells
Dr. Alfredo Formoso
& Dr. Ruby L. de Guzman Formoso
Foundesign
Janet Geiger, Stone Gables Investment /
HollisWealth
Norman Generaux
The Gifted Type
The Green Door Restaurant
Henderson Furniture Repair /
Colleen Lusk-Morin
IntelliSyn Communications Inc.

Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Mr. Michael Kolberg
Kroon Electric Corp.
L.W.I. Consulting Partners Inc.
David Lacharity & Andrea MacQueen
Liberty Tax Services - Montreal Road
McMillan LLP
Michael D. Segal Professional Corporation
Misty River Introductions -
Professional Matchmaking
Moneywest Financial Services Inc
Moore Wrinn Financial
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.

Performance Management Consultants
Project Services International
The Properties Group Ltd.
Mr. Waleed G. Qirbi
& Mrs. Fatoom Qirbi
Wojciech & Maria Remisz
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Sam's Kitchen at Fairmont Confectionery
SaniGLAZE of Ottawa
Sur-Lie Restaurant
Systematix IT Solutions Inc.
Westboro Flooring & Décor
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -
Danielle L Hamah
Abacus Chartered Accountant
Andrex Holdings
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Auto Racks Inc
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique
Blumenstudio
Yves Bourdages Évaluateur
Coconut Lagoon Restaurant

Community Nursing Registry
Conference Interpreters of Canada
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette
Green Thumb Garden Centre
Hampton Paints
The Haridwar-Om Family
Gary Kugler & Marlene Rubin
Larrass Translations Inc.
Leadership Dynamiks & Associates
Linda Jamieson School of Dance
Long & McQuade Musical Instruments

Merkburn Holdings Ltd
The Modern Shop
New Generation Sushi Freshness
Made to Order
Nortak Software Ltd.
ORMTA - Ontario Registered Music
Teachers Association
Ottawa Asset Management Inc.
P3 Physiotherapy
Porwin Financial Services
Scone Witch

Dr. Jeff Sherman
StageRite Home Staging
Brian Staples - Trade Facilitation Services
Symphony Senior Living Orleans
Torrance Microfit
Upper Canada Elevators
Welch LLP
Wild Pigments Art Studio

EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo
Cavaliere Pasqualina Pat Adamo
The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
Vic & Flo Boyko
Erika & Geoffrey F. Bruce
Ann Buchanan
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Maria Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Erdelyi Karpati Memorial Fund /
Fonds mémorial Erdelyi Karpati

Estate of Sorel Etrog
Randall G. Fillion
The Estate of / Succession de
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young
Musicians from Ottawa/Fonds de
dotation Audrey et Dennis Forster pour
le développement des jeunes musiciens
d'Ottawa
Estate of A. Fay Foster
Paul Fydrychuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour choeurs
Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Estate of Joan Harrison
Lorraine Hartglas
Sharon Henhoeffer
Peter Hermdorf & Eva Czigler
Bill & Margaret Hilborn
Jenipher Hooper Endowment for Theatre
Dorothy M. Horwood
Barbara Irving
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow

David & Susan Laister
Frances and Mildred Lazar Fund for the
Young Artists Program / Fonds Frances
et Mildred Lazar pour le Programme
des jeunes artistes
Sonia & Louis Lemkow
Estate of Wilma Macduff
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marinneau Endowment
for the Arts / Fonds de dotation
Suzanne Marinneau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for
All Endowment / Fonds de dotation
Claire Marson pour les arts de la scène
à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah
Family Endowment for Music / Fonds
de dotation Famille Dewan Chand et
Ratna Devi Marwah pour la musique
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee
et Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Gail O'Brien
Johan Frans Olberg
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg

Estate of Arthur Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Ridell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& Mme Jeannie d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabi
Elizabeth (Cardozo) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
Dr. & Mrs. Kenneth
& Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Anthony & Gladys Tyler Charitable
Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (34)